La literatura oral en el aula de español: aplicaciones didácticas de la tradición y el folclore

Óscar Abenójar Sanjuán
Instituto Cervantes de Argel

NOCIONES PREVIAS

El vastísimo patrimonio de la literatura oral argelina —por su volumen, viveza y singularidad— constituye un caso muy particular y un exponente destacado en todo el panorama del folclore universal. Los mitos, cuentos, leyendas, cancioncillas líricas y rituales —que en otras regiones del globo se hacen raros, o solo se conservan en antologías ya pretéritas— encuentran en Argelia un terreno todavía muy fértil, en plena ebullición, y que además descolla por su exuberancia (incluso en el ya de por sí ubérrimo entorno de la literatura oral africana), de tal modo que la tradición argelina constituye un laboratorio ideal para que etnógrafos y folcloristas lleven a cabo su trabajo de campo o experimenten sus hipótesis.

La opulencia del folclore en esta región del planeta no ha sido constatado en tiempos modernos; las relaciones de los primeros etnógrafos europeos que llegaron el siglo XIX tras la conquista francesa del Magreb atrajeron la atención de otros muchos que fueron llegando en oleadas sucesivas hasta el final del periodo colonial, y que no escatimaron en elogios dirigidos al paisaje etnográfico de Argelia.

A diferencia de lo que ocurre en lo orilla opuesta del Mediterráneo, en Argelia la tradición oral sigue siendo hoy por hoy una considerable y prestigiosa vía de transmisión del acervo cultural; y deberíamos tener en cuenta que los alumnos del Instituto Cervantes (cuanto menos buena parte de ellos) ha bebido (si no bebe aún) de las fuentes de la oralidad, y que, en su vida cotidiana, este patrimonio constituye un paradigma referencial de no poca enjundia, tanta al menos como los referentes de la literatura escrita. Por ello precisamente, para acercarnos a su universo de los hitos que jalonan su experiencia cotidiana, para comprender mejor los exponentes de su universo cultural y referencial, y para extraer (¿por qué no?) más réditos en nuestra labor cotidiana de enseñanza de una segunda lengua, convendría aprovechar el cauce de la tradición oral para que los estudiantes expresaran esos conocimientos, y que además lo hicieran en español, ya fuera mediante las destrezas orales o las escritas, y así lograr, de paso, que los aprendientes consideraran el español como una herramienta (lingüística) cercana, hermana de su lengua materna, en la cual les fueron transmitidas esas narraciones tradicionales.

Y por ello precisamente, amén de los beneficios meramente lingüísticos que aporta la literatura oral al aula ELE, el estudiante que refiere en español una narración que le fue transmitida por un miembro de su familia, o que expone una

costumbre al uso en su región, está formulando un discurso muy íntimo —y que además pertenece a un dominio cultural en el cual se siente muy competente— de modo que el ejercicio de narrar se convierte en un acicate para la motivación del aprendiente. La rentabilidad de la literatura oral en el aula de ELE puede ir incluso más allá: el interés que el profesor muestre por el fenómeno cultural que está refiriendo su aprendiente tenderá puentes entre el alumno y el enseñante; y, por tratarse asimismo de un patrimonio cultural compartido con sus compatriotas, entre el alumno y sus compañeros.

A lo largo de las siguientes páginas expondré muy sintéticamente algunas aplicaciones que puede tener en el aula este flujo de referencias culturales y esbozaré después una relación de ítems, recopilados y organizados en un cuestionario etnográfico, para facilitar la tarea del docente a la hora de recopilar el material de boca de sus alumnos. Cabe advertir que ni el modelo ni los dechados, ni siquiera el cuestionario, que aquí quedarán expuestos pretenden ser definitivos; para diseñar ese cuestionario, aunque en todo momento recurrí a una metodología lo más aséptica y científica posible, el resultado no se encuentra exento de cierta subjetividad, porque ha sido elaborado a partir de mi experiencia y mis sondeos en el trabajo de campo en Argelia y como docente en el Instituto Cervantes de Argel, y consecuentemente debe ser entendido, claro está, como un modelo válido, pero —por ser provisional y estar sujeto a futuras ampliaciones— susceptible de modificaciones.

LA NARRACIÓN TRADICIONAL COMO FUENTE DE RECURSOS DIDÁCTICOS

La rentabilidad de los relatos tradicionales, ya sean estos mitos, cuentos, fábulas, leyendas o chistes, resulta casi flagrante. Cualquiera de ellos puede ser de utilidad para poner en práctica la redacción en pasado y para la aplicación de los conectores del discurso que urden el tejido de la narración. Sin ir más lejos, el inmenso anecdotario argelino en relación con el personaje de Yohá puede servirnos de pretexto ideal, por ejemplo, para la práctica de las narraciones sorprendentes que el currículo de nuestro Instituto tiene asignado como contenido funcional para el nivel B. La anécdota en tono de chanza que presento a continuación podría constituir un buen ejercicio para la explotación didáctica de estos recursos:

> **[Yohá pone su casa en venta]**
>
> En cierta ocasión Yohá quiso poner en venta su casa. Llegaron entonces muchos candidatos para la compra, y a medida que llegaban, iban proponiendo cada vez precios más elevados, pero Yohá no llegaba a entender qué era aquello que tanto les interesaba de su domicilio.
>
> Un día que Yohá estaba en su casa, se puso a cantar, a bailar, a comer y hacer, en definitiva, todo lo que le venía en gana. Cuando por fin se quedó satisfecho, abrió la puerta y se dirigió a los candidatos en los siguientes términos:
>
> — ¿Habéis visto lo que acabo de hacer?

— No. —respondieron los compradores.

Entonces no os venderé mi casa, porque ya entiendo qué os interesa tanto de ella: tiene propiedades mágicas, porque nadie puede ver las tonterías que se hacen dentro.

[Informante: Imène Iklef]

La brevedad y la sencillez hacen de estas anécdotas protagonizadas por Yohá un recurso muy útil para los primeros niveles en que se pone en práctica los usos del pasado. Y, aunque se trata de discursos algo más extensos y complejos, podemos sacar asimismo provecho de las fábulas relativas al chacal, al león, a la perdiz o al lobo. Este último, por ejemplo, protagoniza la fábula que expongo a continuación:

[El lobo y la oveja astuta]

Érase una vez, en la época en que los animales hablaban, un lobo que se tropezó con un rebaño de ovejas. El pastor se hallaba lejos; había abandonado momentáneamente sus ovejas para ir en busca de una de ellas, que se había extraviado mientras las demás pacían.

El lobo advirtió una ovejita que pastaba sola, junto a un árbol, confiada, sin prestar atención alguna a los posibles peligros que pudieran acechar por aquellos parajes. Entonces el lobo se acercó sigilosamente y le dijo:

— ¡Hoy voy a ponerme las botas! Pareces tierna y hermosa. Pero, por cierto, ¿qué haces aquí sola?

La oveja respondió con voz temblorosa:

— Señor lobo, el pastor me ha dejado aquí para que tú me devores. Pero, eso sí, ¡me ha ordenado que te cante una canción antes de ser comida!

— Vale —dijo el lobo—, ¡canta!

Entonces la oveja comenzó a entonar una canción en voz muy alta, y cantó y cantó para que el pastor lo oyera. Al poco apareció por allí el pastor, alarmado por el canto de la oveja. Tomó una piedra enorme y la lanzó contra el lobo. La roca fue a parar a la cabeza del lobo, y este se desplomó muerto al instante.

Por primera vez, los papeles se habían invertido y el animal más astuto, aquella vez, fue la oveja.

[Informante: Samira Hammad]

En el caso de los cuentos y de las leyendas, la narración suele ser algo más compleja, porque requiere un uso más esmerado de los recursos léxicos y, por tratarse de textos considerablemente más extensos que las anécdotas de Yohá o las fábulas del chacal, suelen exigir por parte del alumno un denuedo adicional para tejer el hilo del relato y acomodar los marcadores discursivos en su lugar correspondiente. Resulta conveniente, por tanto, que la práctica de estos relatos quede relegada a niveles algo más avanzados, cuando el alumno disponga ya de exponentes léxicos más precisos y de un espectro de recursos lingüísticos más dilatado. Así se desprende, por ejemplo, del texto que presento a continuación, que me fue

entregado por una alumna del nivel C1, y en el cual se pone en juego una mayor complejidad lingüística que en los precedentes:

> **[La boda del lobo]**
>
> El lobo consideraba injusta la ley que obligaba a los animales a contraer matrimonio con individuos de la misma especie, y, con intención de exponerles una ley alternativa, reunió al gallo, al camello y al erizo. Propuso el lobo que, a partir de aquel mismo día, los machos podrían escoger, con plena libertad, una hembra de la especie que fuera. Y tomó aquella decisión porque pensaba que de aquellas uniones nacerían nuevas especies más inteligentes y mejor adaptadas al medio natural.
>
> La moción del lobo —desde luego disparatada e irreverente— provocó no poca polémica entre los asistentes, por lo que, después de una rápida deliberación, la asamblea en pleno consideró que sería imposible que los machos eligieran la hembra de la especie que quisieran; todos menos el erizo, que aceptó la propuesta, pero solo a condición de que fuera el propio lobo quien se presentara voluntario para probar el experimento.
>
> Gran impacto causó la sabia intervención del erizo, y el lobo, sabedor que debía predicar con el ejemplo, aceptó sin plantear objeción alguna y pidió la mano de la camella.
>
> Los animales se pusieron manos a la obra para realizar los preparativos para el enlace entre el lobo y la camella, pero entonces, de repente, el tiempo cambió bruscamente. En el lapso mínimo, que apenas duró un día, toda la región fue azotada, primero por una intensísima lluvia que se llevó por delante buena parte de la vegetación, y después por un sol radiante y abrasador que terminó calcinando los escasos brotes que habían resistido al temporal.
>
> Nadie podía explicarse este repentino cambio meteorológico; nadie excepto el docto erizo, que entendió enseguida que la naturaleza había reaccionado con agresividad como venganza contra la desafiante propuesta del lobo. Cuando el erizo le dio a conocer al lobo las infaustas consecuencias que su irreverente propuesta acarrearía, no tardó este en dar marcha atrás y en retirar su moción antes de que la naturaleza tomase medidas más drásticas y devastadoras.
>
> Y en Cabilia todavía hoy en día, cuando llueve y hace sol al mismo tiempo, los habitantes dicen que «es la boda del lobo».
>
> [Informante: Sara Benneouala, 19 años (2010), originaria de la Gran Cabilia]

APLICACIÓN DEL DISCURSO FOLCLÓRICO EN EL AULA DE ELE

Antes de aventurarnos a recoger muestras de ritos y supersticiones de boca de nuestros alumnos, convendría tener en consideración algunos aspectos de orden estrictamente lingüístico, como los tiempos verbales, las perífrasis y el vocabulario que los alumnos deberán emplear para referirlos. En concreto, la relación de los tabúes y las supersticiones suele poner en juego los mecanismos verbales relacionados con el presente y con el futuro. Rara vez requiere el uso los tiempos verbales del pasado, y los exponentes lingüísticos más rentables son, en estos casos, *cuando* y *si*. Para redactar etnotextos de este tipo, con toda probabilidad, el

alumno deberá echar mano de perífrasis que designan obligación *(hay que / deber / haber* + infinitivo), consejo *(se debe* + infinitivo) o prohibición *(no se puede* + infinitivo), y ya en el terreno de la subordinación, las oraciones que le serán más productivas serán, sin lugar a dudas, las finales y las consecutivas. En los ejemplos que expongo a renglón seguido, he marcado en negrita las estructuras perifrásticas con el fin de dejar de manifiesto estas exigencias:

Oraciones causales

Con perífrasis de obligación *se debe* + infinitivo

a) **No se deben dejar** crecer demasiado las uñas, ***porque se dice que se dice que los djinns se esconden bajo las uñas largas.***

Con perífrasis de consejo *no conviene* + infinitivo:

b) **No conviene llevar** ropa de color negro o rojo, ***porque estos colores pueden atraer las enfermedades.***

Oraciones finales

a) Otro remedio ***para acabar con el hipo*** es beber agua de un vaso agachando la cabeza.
b) ***Para alejar el mal de ojo,*** se prende un pequeño imperdible de la ropa interior.

Con perífrasis que designan costumbre *soler* + infinitivo:

c) Dentro de la casa **se suele colocar** un tronco espinoso ***para ahuyentar el mal de ojo.***

Oraciones condicionales

a) ***Si entra en casa un mosquito grande,*** es señal de que pronto llegará una visita inesperada.
b) ***Si un pájaro defeca sobre alguien,*** esa persona recibirá una gran cantidad de dinero o una noticia muy grata, como, por ejemplo, encontrar un puesto de trabajo.
c) ***Si alguien trae una paloma a casa,*** significa que vamos a recibir huéspedes.

Con perífrasis de futuro *ir a* + infinitivo

d) ***Si a alguien le pica el pie derecho,*** es presagio de que ***va a*** **realizar** un viaje.

Oraciones adverbiales de tiempo

Con perífrasis de futuro *ir a* + infinitivo

a) ***Cuando se siente un picor en la mano izquierda,*** es señal de que **se va a ganar** mucho dinero.
b) ***Cuando entra a una casa una variedad de mariposa que es de color negro y de gran tamaño,*** se dice que este insecto trae consigo una buena noticia.
c) ***Cuando vemos un pájaro negro,*** como un cuervo, por ejemplo, pensamos que ***va a*** **llover.**
d) ***Cuando se escucha el graznido de un búho o de una lechuza,*** alguien ***va a*** **morir.**

Con perífrasis de obligación *(haber de* + infinitivo *y deber* + infinitivo) y de hábito *(soler* + infinitivo):

e) ***Cuando alguien tiene hipo,*** **ha de poner** agua en la mano derecha y aspirarla siete veces, o bien **debe beberla** directamente de la palma de la mano.
Ahora el rito ha cambiado, y la gente **suele beber** siete tragos de agua de un vaso.

CUESTIONARIO PARA LA RECOPILACIÓN DE LITERATURA ORAL EN ARGELIA

Para diseñar la encuesta que presento a continuación, he debido acotar los quinientos ítems del documento original con el objetivo de simplificar al máximo la labor de recopilación para el profesor. Considero, sin embargo, que la información etnográfica que se pueda extraer de este cuestionario resulta más que significativa, porque las ciento cincuenta y cinco preguntas que lo componen abarcan el grueso de la información que podría recopilar el enseñante en el aula:

I. MITOS Y LEYENDAS COSMOGÓNICOS Y ETIOLÓGICOS

1. ¿Quiénes fueron los primeros hombres en el mundo? ¿Se dice algo sobre las cincuenta mujeres y los cincuenta hombres?
2. ¿Cómo fueron creados el sol, la luna y las estrellas?
3. ¿Qué se dice de las manchas en la luna? ¿Hay algún personaje encerrado en la luna?
4. ¿Cuál es el origen de los terremotos? ¿Se dice que un toro sostiene el mundo y provoca los terremotos?
5. ¿Cómo fueron creados los cereales?
6. ¿Qué se dice del primer búfalo salvaje? ¿Y de los primeros animales? ¿Cómo fueron domesticados?

7. ¿Qué se dice de la primera madre del mundo? ¿Se dice que fue pastora? ¿Creó algún animal? ¿Cuentan que protegía el rebaño? ¿Inventó el molino o creó la tortuga? ¿Acicaló a su hijo?, ¿lo lamió?, ¿por qué? ¿Qué se cuenta de ella en relación con las pulgas?

8. ¿Cómo fueron creados los monos?

9. ¿Por qué el cuervo es de color negro? ¿Fue castigado por haber cometido un error?

II. FOLCLORE RELATIVO A LA METEOROLOGÍA

10. ¿Qué se hace para atraer la lluvia?

11. ¿Cómo fueron creadas las estaciones? ¿Existe alguna canción en relación con Anzar? ¿Quién era aquel personaje? ¿Se cuenta algo de él?

12. ¿Qué se cuenta sobre los eclipses?

13. ¿Qué se dice sobre el arco iris?

14. ¿Y sobre el trueno / el rayo / el relámpago?

15. ¿Cómo se puede pronosticar el tiempo de los próximos días?

16. ¿Qué se dice a propósito de los meses del año? ¿Qué refranes se dicen a propósito de los meses?

17. ¿Existe algún periodo del año difícil para la supervivencia del rebaño?

18. ¿Qué se cuenta a propósito de la Vieja y Yennayer?

III. FOLCLORE TOPOGRÁFICO, ETNONÍMICO Y ANTROPONÍMICO

19. ¿Existe un pueblo que reciba un nombre especial por la persona que lo fundó?

20. ¿Existe alguna montaña con una forma especial?

21. ¿Existen tesoros escondidos?

22. ¿Se cuentan chistes sobre los habitantes de otros pueblos?

IV. FOLCLORE RELATIVO A PERSONAJES LOCALES Y REGIONALES

23. ¿Qué se cuenta sobre Yohá?

24. ¿Existen chistes sobre algún otro personaje?

25. ¿Hay algún personaje tradicional famoso por su inteligencia o su sabiduría?

26. ¿Qué chistes se cuentan en relación con los habitantes de Máscara?

27. ¿Hay otros pueblos cuyos habitantes sean tontos, sordos, ridículos, listos, ladrones, tacaños...?

28. ¿Qué se cuenta sobre los soldados, los marineros, los pescadores, los cazadores...?

29. ¿Qué se cuenta sobre la *tseriel?* ¿Cómo era? ¿Cómo tenia los pechos? ¿Existen cuentos o leyendas sobre ella?

30. ¿Qué se cuenta sobre los ogros?

31. ¿Existen historias sobre santos?

32. ¿Se cuenta algo sobre otros personajes locales (Haroon Rashid / Zoubida Kesousia / Hadhrirouche / Bouchaechae / Tfoulik / Tehrirouch / Zelgma / Loundja, etc.).

V. FOLCLORE RELATIVO AL MAL DE OJO

33. ¿Qué gestos podrían acarrear el mal de ojo?
Anunciar una boda / salir de una reunión en desorden / mencionar una nueva compra...

34. ¿Qué talismanes ahuyentan el mal de ojo?
    a) Pendientes en los varones.
    b) La sal en la cabeza.
    c) Los imperdibles.
    d) Las figuras de peces.
    e) Las plantas con espinas.

35. ¿Qué fórmulas ahuyentan el mal de ojo?
Algunos nombres

VI. FOLCLORE RELATIVO A LOS ANIMALES

36. ¿Qué se dice o qué se canta sobre los insectos?

37. Y sobre los lagartos y las culebras: ¿pueden beber la leche de las embarazadas? ¿Pueden hacer daño a los bebés? ¿Se dice que las serpientes protegen el hogar?

38. ¿Qué se cuenta sobre el lobo, el chacal o el león? ¿Hay cuentos sobre ellos?

39. ¿Y sobre los bóvidos?: ¿hay cuentos sobre dos toros, dos vacas o dos bueyes? ¿Hay toros en las cuevas / en los pozos / en el mar? ¿Hay piedras con forma de toro o de vaca?

40. ¿Existen historias sobre las cabras? ¿Hay rocas con forma de cabra? ¿Hay un periodo del año especialmente crítico para la supervivencia de los rebaños?

41. ¿Y sobre los corderos? ¿Engañan al chacal?

42. ¿Qué se dice del jabalí? ¿Se menciona cuando hace mucho frío?

43. ¿Qué se cuenta o qué se canta en relación con las aves como la cigüeña, la perdiz, el búho o la gallina? ¿Hay cuentos sobre estos u otros pájaros?

44. ¿Qué se dice sobre los animales domésticos como el gato o el perro? ¿Qué pasa si un gato se lame la pata? ¿Qué presagios se pueden extraer de los perros y los gatos? ¿Existen cuentos o canciones relacionados con ellos?

45. ¿Existen cuentos o canciones sobre la rana o el erizo?

VII. PRESAGIOS Y AUGURIOS

Presagios relativos a los animales

46. ¿Qué animales presagian la muerte? ¿El trino o gorjeo de algún pájaro puede vaticinar la muerte de alguien cercano?

47. ¿Qué animal trae buena suerte?

48. ¿Qué animal pronostica lluvia?

49. ¿Qué animal augura fortuna económica?

50. ¿Qué suelen hacer las jóvenes con los huevos de las gallinas para ser buenas cocineras?

51. ¿Qué animal vaticina una visita?

52. ¿Qué presagios se pueden extraer de las palomas / las mariposas negras / los saltamontes / los lagartos / los gatos...?

Presagios relativos al cuerpo humano

53. ¿Qué significado tiene rascarse la nariz / la mano izquierda / la mano derecha / la ceja?

54. ¿Qué debe hacerse inmediatamente después de haberse rascado el ojo?

55. ¿Qué significado tiene el picor de las manos / los pies / los labios?

56. ¿Qué significa cuando alguien se rasca la ceja, izquierda o derecha?

57. ¿Qué se dice de los trazos de la mano / de la frente? Existe algún cuento que explique el origen de la línea del entrecejo?

58. ¿Qué indica la aparición de canas en una edad precoz?

59. ¿Qué se suele hacer en ocasión de la *Achura?* ¿Se cortan el pelo o las uñas?

60. ¿Existe un día en que no se pueden cortar el pelo o las uñas?

61. ¿Deben esconderse las uñas cortadas?

62. ¿Pueden tocar el suelo?

63. ¿Se puede besar a un bebé en el cuello?

64. ¿Podemos pasar por encima de una persona que esté tumbada?

65. ¿Qué sueños auguran la muerte?

66. ¿Cuáles son los augurios de longevidad?

67. ¿Cuáles son los presagios de visita?

Presagios relativos a la indumentaria

68. ¿Qué ocurre si alguien se pone la ropa del revés? ¿Y una chancla?

69. ¿Qué presagia un zapato del revés?

70. ¿Qué presagian los zapatos apilados?

71. ¿Qué se hace con los zapatos antes de estrenarlos?

72. ¿Qué ocurre si le damos la vuelta a un zapato?

73. ¿Qué presagia soñar con los zapatos de alguien?
74. ¿Se deben regalar los zapatos / relojes / pañuelos de tela?
75. ¿Qué debemos hacer si alguien nos regala una espada o un objeto metálico?
76. ¿Qué se hace a las joyas antes de estrenarlas?

VIII. LOS *DJINNS*

77. ¿Hay *djinns* buenos y *djinns* malvados?
78. ¿Pueden poseer a las personas que lloran por las noches?
79. ¿Pueden entrar en las casas? ¿Por dónde?
80. ¿Se pueden esconder bajo las uñas?
81. ¿Hay charcas o riadas donde abundan los *djinns?*

IX. TABÚES Y REMEDIOS APOTROPAICOS

82. ¿Se puede contar un cuento de día?
83. ¿Hay días en que no se debe coser?
84. ¿Se debe coser una prenda cuando la llevamos puesta?
85. ¿Qué ocurre si dejamos las tijeras abiertas?
86. ¿Qué provocamos si jugamos con las tijeras?
87. ¿Se puede barrer la casa cuando hay visita?
88. ¿Es conveniente prestar una escoba?
89. ¿Qué ocurre si encendemos fuego sin motivo?
90. ¿Se debe colocar la cama en medio de la habitación?
91. ¿Y frente a la puerta?
92. ¿Qué presagia que un comensal se levante mientras los demás están comiendo?
93. ¿Se debe tirar agua caliente por la alcantarilla?
94. ¿Las madres pueden ver a sus hijas completamente desnudas?
95. ¿Podemos mirarnos en un espejo roto?
96. ¿Qué debe hacer una persona si entra en un huerto para robar fruta?
97. ¿Se puede mirar hacia un rayo?
98. ¿Se pueden contar las estrellas?
99. ¿Hay palabras que no deban ser pronunciadas en presencia de un bebé?
100. ¿Qué se suele hacer en relación con las pesadillas?

101. ¿Cómo se suelen contar las pesadillas?

102. ¿Se debe entrar con el pie izquierdo en un cementerio?

X. FOLCLORE RELATIVO AL CELIBATO Y AL MATRIMONIO

103. ¿Existe algún santo que ayude a encontrar pareja o a curar la infertilidad?

104. ¿Los matrimonios que han sido creados mediante hechicería suelen durar?

105. ¿Qué se dice a propósito del ritual de «las siete olas del mar»?

106. ¿Qué solían hacer las mujeres con los candados durante el periodo de la Guerra de Liberación?

107. ¿Qué ocurriría si un muchacho colocara un anillo en la mano izquierda de su novia o de su prometida?

108. ¿Qué ocurriría si alguien apurara la comida del fondo de la cazuela?

109. ¿Hay mujeres que frotan los genitales de los gallos en sus manos? ¿Para qué?

110. ¿Por qué los padres colocan su brazo en el quicio de la puerta?

111. ¿Qué ocurriría si una recién casada vistiese a una novia?

112. ¿Qué ocurriría si una muchacha comiese los gajos de una naranja?

113. ¿Las recién casadas untan algo en el umbral de sus puertas?

114. ¿Qué suelen regalar las suegras a sus nueras?

115. ¿Qué le ocurriría al marido de una muchacha que no recuperase los días de ayuno?

116. ¿Se puede vaticinar el sexo de un bebé por la forma del vientre de la embarazada? ¿Y por algún rasgo físico o por un gesto de sus hermanos mayores?

117. ¿Los maridos de las mujeres embarazadas suelen tener antojos? ¿Sufren algún dolor del embarazo?

118. ¿Las mujeres embarazadas comen la cabeza de algún animal? ¿Por qué?

119. ¿Una embarazada podría asistir a un funeral?

120. ¿Una parturienta debe visitar a otra? ¿Debería asistir a una boda? ¿Por qué?

121. ¿Qué regalos recibe una parturienta?

XI. RITOS DE PASO RELATIVOS AL PARTO, A LOS RECIÉN NACIDOS Y A LA PUBERTAD

122. ¿Qué se suele hacer con el cordón umbilical?

123. ¿Y con la placenta?

124. ¿Se le aplica jena al bebé? ¿Algún día en especial?

125. ¿Se debe tender la ropa de un niño de noche?

126. ¿Los padres suelen esconder a sus hijos durante su primer año de vida?

127. ¿Cuándo se realiza el primer corte de pelo? ¿Dónde se conservan los cabellos del niño que fueron cortados por primera vez?

128. ¿Qué se les dice a los niños para que obedezcan? ¿Se les mete miedo con algún personaje?

129. ¿Qué se suele hacer para que un niño empiece a caminar?

130. ¿Qué se suele hacer cuando un(a) joven llega a la pubertad?

131. ¿Los púberes deben pasar un tiempo en el tejado de la casa?

XII. ETNOMEDICINA

132. ¿Qué remedio existe contra los orzuelos?

133. ¿Qué se suele hacer para quitar el hipo?

134. ¿Qué remedios existen contra la tos?

135. ¿Qué plantas tienen propiedades curativas?

136. ¿Qué se dice sobre los ciegos, sordos, mancos, jorobados, cojos?

137. ¿Qué actividades no debían hacer las mujeres durante la menstruación?

138. ¿Se suele echar agua detrás de una persona que va a emprender un viaje?

139. ¿Se suele fregar con agua del mar?

140. ¿Se suele colocar un vaso de agua junto a la cama de un bebé?

141. ¿Qué debemos hacer si un bebé bosteza?

142. ¿Se debe hacer reír a un bebé?

143. ¿Se coloca algo debajo de la almohada para ahuyentar las pesadillas?

144. ¿Qué se suele hacer para encontrar un objeto que se ha perdido?

145. ¿Qué objetos pueden aplacar las tormentas?

146. ¿La ropa de color rojo o negro puede atraer las enfermedades? ¿Existen otros objetos que pueden atraer las enfermedades?

147. ¿Para qué se pellizca la nariz de un bebé?

148. ¿Cuándo se debe bañar por primera vez a un bebé? ¿Cómo se debe proceder durante el baño?

XIII. RITOS DE FUNDACIÓN, DE CIMENTACIÓN Y DE CONSTRUCCIÓN

149. ¿Se sacrifica algún animal antes de empezar a construir un edificio?

150. ¿Y para estrenar un coche?

151. ¿Se colocan monedas u objetos metálicos en los cimientos de las casas?

152. ¿Cómo debe entrarse en una casa recién construida?

XIV. FOLCLORE DE LA DENTICIÓN

153. ¿Dónde se dejan los dientes de leche?

154. ¿Se arrojan en algún lugar? ¿En el tejado?

155. ¿Se preparan *jfef?*

Conviene tener en cuenta que el documento debería ser utilizado selectivamente, con precaución, porque podría darse el caso de que el estudiante fuera demasiado competente en materia de tradición oral, y en tal supuesto el informante podría quedar abrumado, porque el ejercicio de responder a todas las cuestiones le exigiría un esfuerzo desmesurado. Y cabe señalar asimismo que algunas preguntas, por referirse a relatos mitológicos que hoy por hoy se encuentran en franco declive en Argelia, queden sistemáticamente sin respuesta. No obstante, la eventual aparición de una narración de corte mítico supondría un hallazgo sin precedentes para la conservación del patrimonio oral de Argelia, y, por tanto, este hecho en sí mismo justifica la pertinencia de incluir estos ítems:

CONCLUSIONES

En las páginas anteriores he querido dejar constancia de la utilidad pedagógica y del rendimiento didáctico que ofrecen los materiales procedentes de la literatura oral. La práctica de estos recursos tan próximos para el alumno incentiva su motivación y fomenta la actitud positiva frente a la lengua meta: en primer lugar, porque el estudiante que refiere un relato de la tradición oral está evocando su universo particular de referencias cotidianas; en segunda instancia, durante el proceso de transmisión —ya sea oral o escrita— debe cifrar, en español, un discurso de su propia tradición, y ello le obliga a acercar sus referentes culturales mediante un proceso que estimula su actitud positiva para con la lengua española; en tercer término, el aprendiente conoce el fenómeno con exactitud y, por tanto, se siente competente en la materia; y ya, por último, advierte en el enseñante una actitud de interés, respeto y admiración por el patrimonio de su país. Y todo ello contribuye, como no podría ser de otra manera, a establecer unos cimientos sólidos de empatía que serán muy útiles después para la relación académica entre el profesor y sus alumnos.

Las fuentes de la tradición oral aplicada a la enseñanza del español abren, además, un vasto abanico de posibilidades didácticas. Anécdotas, fábulas, microhistorias, mitos, cuentos y leyendas resultan —ya lo hemos comprobado— recursos muy útiles para poner en práctica toda la maquinaria lingüística que el estudiante precisa para referir buena parte del espectro de los tipos discursivos, y muy particularmente el narrativo y el expositivo. Los ritos, las creencias y las supersticiones, por su parte, exigen la praxis de las funciones enunciadas en el *PCIC* para los contenidos del nivel B, y requieren asimismo el uso de los exponentes lingüísticos para expresar, entre otras muchas necesidades pragmáticas, prever, deducir, adver-

tir, aconsejar, prohibir y ordenar. Hemos tenido oportunidad de constatar que el profesor de español también puede echar mano de estos recursos para sistematizar contenidos morfosintácticos tales como el uso de los tiempos de la narración y de la descripción en pasado, las perífrasis verbales o las oraciones subordinadas, y, en particular, las condicionales, las finales, las causales y las adverbiales de tiempo.

Claro está que las páginas precedentes no pueden ofrecer sino una panorámica muy general, ni siquiera aproximada, de toda la rentabilidad que podría tener en el aula un caudal tan voluminoso como el de la literatura oral argelina. No obstante, las líneas que hemos ido esbozando y el cuestionario que hemos aportado servirán de botón de muestra, que era precisamente lo que nos proponíamos al inicio del artículo, para exhibir parte los beneficios que podrían aportar estos recursos en la clase de español.

Antes de poner punto final a este artículo, convendría sacar a colación un asunto que no le debería pasar por alto, a mi entender, a un docente de lengua extranjera: si exigimos del alumno un denuedo por aproximarse a la lengua y a las costumbres del país del enseñante, entiendo que sería recomendable que el profesor realizara un esfuerzo en el mismo sentido, es decir, comprender, respetar y mostrar interés por el entorno sociocultural en que se halla inmerso, y no solo para que sus aprendientes aprecien en él esta actitud receptiva, integradora y amistosa, sino, además, para constituir un buen modelo de referencia y suscitar en ellos una actitud positiva para con la lengua española.